

## XLVIII

**GWERZ CHAPEL LOCHRIST AN IZELVET**  
(Complainte sur la Chapelle de Lochrist Izelvet)

— I —

Barz en Lochrist an Izelvet  
A zo eur chapel benniget  
Hag eur fontàn a zo ive  
Pelerined a bep costé

Lezomp ar fontàn a gosté  
Ha domp da di 'r vroeg achané  
A ro d'ar paour an aluzon  
Ro aneañ a vir galon

Eun devez oa 'barz en anoué  
A venné pred oll dud he zi  
Arri zo eur paour da c'houlèn  
Eun tam bara pe eur c'hrignèn (1)

Eun tam bara me n'em euz ket ;  
Tri de zo tam n'em euz drebet  
Paouric, emei, et èn ho tro  
Eur veach all me ho toublo (2)

Et ènta diwar dro ma zi  
Pé mé loskao warnoc'h ma c'hi  
Ma c'hi warnoc'h mar tistagañ  
Ho rento reuzeudig amañ.

E toul ar porz er c'houziadèn (3)  
Ez eo marwet ar paour bihen  
Gourveet war ar c'houziaden  
Hag ar c'hi braz en he gichen

Eun dra bennag ez da gompren  
An oac'h d'an ti a zo deuet  
Ha d'hi vroeg hen euz lavaret  
Marv ê eur paour er c'houziaden.

Ha d'hi vroeg hen euz lavaret  
Marv ê eur paour er c'houziadèn  
Hag ar c'hi braz en he gichèn  
Eun dra bennag ez da glevet

Mè, eme-hi, a zo kiriec  
Aluzoñ d'ean 'm 'euz refuset  
Me rei lien d'hen lieni  
Peder blanken d'hen archedi.

— II —

Ne oa beleg hi absolvé  
Nemet bête Rom é ajé  
Hi mab bihan deï da denañ  
A oa diez deï da gentañ

Hi mab bihan deï da denañ  
A oa diez deï da gentañ  
Hag hi merc'h Mari goudé zé  
Adeo d'ac'h ma bugalé !

E ker Rom pa'n ê arriet  
Covez d'ar Pab 'deuz goulennet  
Kambr ar binijen oe laket  
Dour, bara pad tri dé da vouet

Eur bla war'n ugènt e voa bet  
Hep na voe sonch dimeuz ar vroeg  
Pa zigored an nor warn-hi  
Iac'h e oa evel peb hini

Hag e oa en hi vorz  
Ha ruz vel eur bokedou roz  
Bara gant hi n'oa ket breinet  
Hag an dour n'oa ket dizec'het

— III —

Neuzé oé roet deï coñjé  
De donet d'ar ger ac'hané  
War 'n hènt braz pa oa o tonet  
Gand eun den koz eo 'n em gavet

Groeg war an oad d'i o leret  
P'lac'h e èt ha c'houlèt monet ?  
Da chapel Lochrist Izelvet  
Eno am euz c'hoant de vonet.

Cheteu aze eur walen wenn  
P'ini o reno penn da benn  
He mab bihan oa o tena  
Dissul oa e overn genta

En Lochrist p'a'n ê arriet  
Ti e fried e diskennet (4)  
Hennez deï hen euz lavaret  
Da noz ne vije ke lojet

Hag hi n'hi c'hoañje ' war bank noaz  
E harp hi c'hein ouz eur c'hrevaz  
He fried èn ti a zo et  
Ha deï neuzé n'euz lavaret

He fried èn ti a zo et  
Ha deï neuzé n'euz lavaret  
Penoz ne vije ke lojet  
P'e gwir n'he anavée ket

Penoz n'am anaveet ket  
Ha mé ê ho kenta priet  
Hi map pa en devez klevet  
Traoñ deuz e gampr e diskennet

Honnez sur ha gwir ec'hé bet  
Ec'h é ma mamm deuz va ganet  
Honnez e ar vamm deuz va ganet  
Barz ma gwele tei da gousket.

Nous avons recueilli ce gwerz de vive voix dans le pays de Tréguier ; nous en possédons une autre version plus étendue, car elle ne contient pas moins de 142 strophes de 4 vers. Elle a été imprimée à Morlaix, chez Lanoë, successeur de Ledan. Elle ne nous apprend rien de plus, si ce n'est qu'avant l'édification de la chapelle d'aujourd'hui il n'existait sur le même emplacement qu'une fontaine miraculeuse à Guinevez-Lochrist, aujourd'hui Plounevez-Lochrist, entre Plouescat et Lesneven, en plein pays de Léon (5). Aujourd'hui on prononce Izelvet et plusieurs donnent à ce mot la signification d'humilité. Dans les anciens actes, le monastère sur l'emplacement duquel a été édifée la chapelle était désigné sous le nom de *Priatorus de loco Christi* ou *Humilioris arboris*. Or, d'après la tradition elle fut édifée à l'endroit précis où saint Guénolé, en signe d'humilité, s'agenouilla au pied du plus petit arbre qu'il trouva.

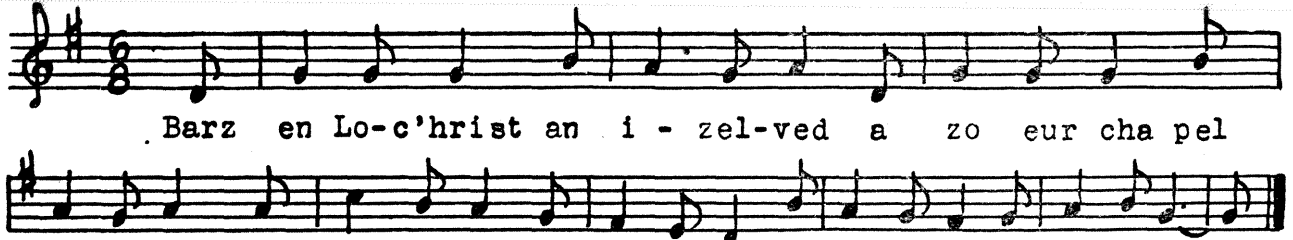
L'orthographe est de la fin du siècle dernier et le breton assez impur, ainsi la première strophe débute ainsi :

Dré c'hrac Autrou Doué an tâd  
Hac inspiration an ael mād  
Hac ar sikour euz ar Verc'hez  
Carfen compos eur vers nevez

C'est le véritable style hybride des imprimeurs, aussi préférons-nous notre version au point de vue philologique.

Le mot *gwers* est ici du féminin, car on lit *eur vers*, tandis que souvent on dit *eun gwers*, parce que *eur vers* signifierait aussi « une vente ».

Air n° 49.



Barz en Lo-c'hris an i - zel-ved a zo eur cha pel  
ben-ni-get, hag eur fantan a zo i-ve, pe-le-rined a bep cos-te.

- (1) *Ar c'hrignen* signifie proprement la gratte qui reste dans la marmite après qu'on a mangé la bouillie.
- (2) *Eur veach* est une forme du Léon employée ici au lieu de « eur vech » pour faire le vers.
- (3) *Gousiaden* signifie plutôt « la litière ».
- (4) Mot à mot : « elle est descendue » ; on emploie souvent le passé indéfini pour le passé défini.
- (5) Aucune date n'est relatée dans le gwerz.